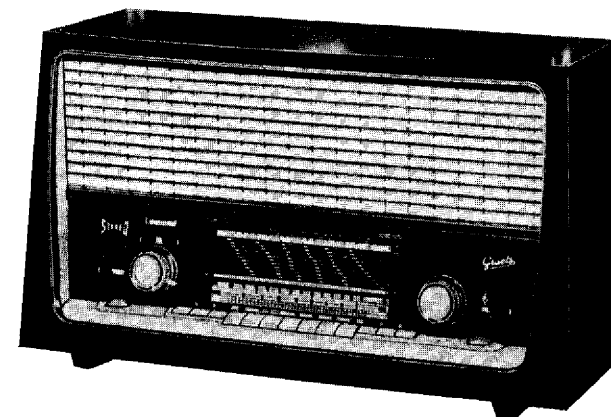


TECHNISCHE DATEN
Stereo-Spitzensuper MELODIA 919
Stereo-Spitzensuper MELODIA M 918

Kreise	6 AM + 1 ZF-Sperrkreis, 10 FM
9 Röhren	ECC 85, ECH 81, EF 89, EABC 80, ECC 83, 2 x EL 84, EM 84 und Tgl. Typ B 250 C 125
7 Tasten + 4 Klangregister-, 1 Abschalt- und 1 Stereotaste	UKW, KW, MW, LW, FA, TA, Aus und FA + TA gedrückt = Tonbandwiedergabe
4 Wellenbereiche	87,5 – 100,5 MHz 3,44 m – 2,98 m 5,8 – 18,5 MHz 51,8 m – 16,2 m 510 – 1620 kHz 590 m – 185 m 140 – 355 kHz 2150 m – 840 m
Netzspannung nur Wechselstrom	110, 127, 150, 220 Volt Leistungsbedarf: ca. 75 W
Sicherungen	150 – 220 Volt 110 – 127 Volt 0,6 A 1,0 A
Skalenlampen	2 x 7 Volt / 0,3 A
Lautsprecher	2 perm.-dyn. Oval-Konzertlautsprecher 17 x 26 cm 2 perm.-dyn. Hochtonlautsprecher 6 cm ϕ
2 eingebaute Antennen	LW, MW = Ferritantenne, dreh- u. abschaltbar UKW = Gehäusedipol UKW-Antenneneingang 240 Ohm
Gehäuse-Abmessungen	64,6 cm breit, 37,7 cm hoch, 27 cm tief
Besonderes	Erstklassige stereophonische Schallplatten- und Tonbandwiedergabe durch 2 Stereo-Verstärker und 2 Klangstrahlergruppen mit insgesamt 4 Lautsprechern, die auch bei nichtstereopho- nischen Übertragungen voll genutzt werden können. Duplexantrieb für die Abstimmung. 4 Tasten für die Klangschnellwahl. 1 Taste für die Abschaltung des Magischen Bandes. Feld- stärkeabhängiger Rauschsuppressor. Getrennte Ferritstab- und Vorkreissspulen bei MW und LW; doppelt wirkende Störbegrenzung bei UKW. Ausgangsleistung bei Parallelbetrieb ca. 9 Watt.

Das Gerät ist störstrahlungssicher
entsprechend den Empfehlungen der Deutschen Bundespost.

Graetz



Melodia

Melodia M

Bedienungsanweisung
Instructions for use
Instructions de service
Bedieningsvoorschriften
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de manejo

Selbstverständlich wissen Sie, wie ein Rundfunkgerät bedient wird, aber die technische Entwicklung hat in den letzten Jahren soviel Neues gebracht, daß es sich auch für Sie lohnt, dieses Heftchen aufmerksam zu studieren.

Die Zahlen auf der nebenstehenden Skizze entsprechen den Seitenzahlen mit den dazugehörigen Erläuterungen.

Of course you know how to operate a radio set, but the technical development has brought so many innovations with it over the past few years that it is well worthwhile reading this booklet carefully. The numbers in the drawing alongside refer to the numbers of the pages containing the corresponding explanations.

Bien entendu, vous savez vous servir d'un récepteur de radio, mais la technique a fait tellement de progrès au cours des dernières années que vous avez tout intérêt à lire ce petit opuscule. Les chiffres du suivant schéma renvoient aux pages comportant les explications correspondantes.

Vanzelf-sprekend weet U hoe een radiotoestel bediend wordt, maar de technische ontwikkeling heeft tijdens de laatste jaren zo vele nieuwigheden gebracht dat het ook voor U de moeite loont dit schriftje aandachtig te bestuderen.

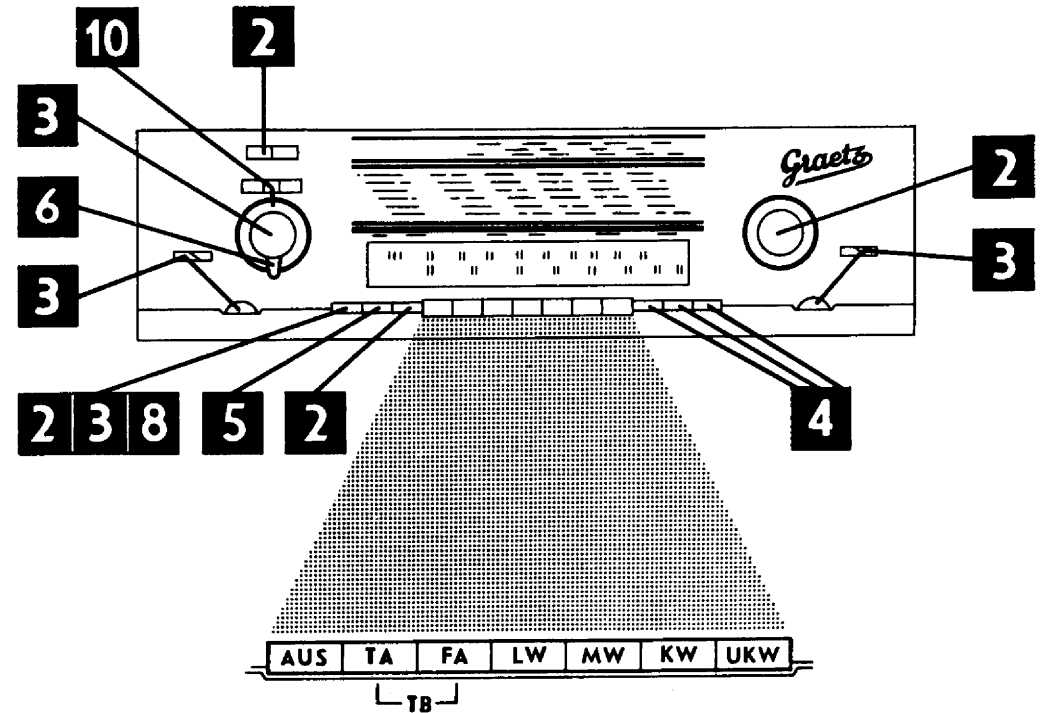
De cijfers op de, hiernaast staande schets komen overeen met de cijfers van de bladzijden met de daarbij behorende verklaringen.

Naturalmente Voi conoscete già come si manovra un radiorecettore. Il perfezionamento tecnico di questi ultimi anni ha portato, però, tante e tali novità, che anche per Voi riuscirà indubbiamente utile la lettura attenta di questo opuscolo.

I numeri riportati nello schizzo qui a fianco si riferiscono alle pagine in cui si trovano le corrispondenti descrizioni.

Naturalmente que Vd. sabe como se maneja un Receptor de Radio, pero el desarrollo técnico ha aportado en los últimos años tantas novedades, que merece también la pena el que Vd. estudie detalladamente este folleto.

Las cifras del diseño lateral se refieren a las cifras laterales con sus correspondientes aclaraciones.



Aus = Ausschalter
 TA = Plattenspieler
 FA = Ferrit-Antenne
 TB = Tonbandgerät
 LW = Langwelle
 MW = Mittelwelle
 KW = Kurzwelle
 UKW = Ultrakurzwelle

Aus = To switch off
 TA = Record player
 FA = Ferrite rod antenna
 TB = Tape recorder
 LW = Long wave
 MW = Medium wave
 KW = Short wave
 UKW = Very high frequency

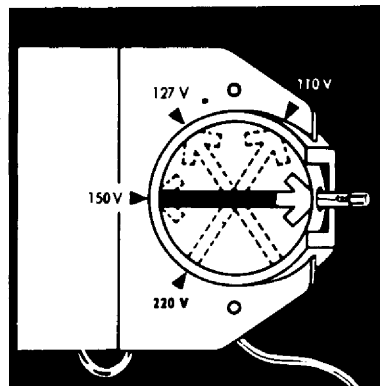
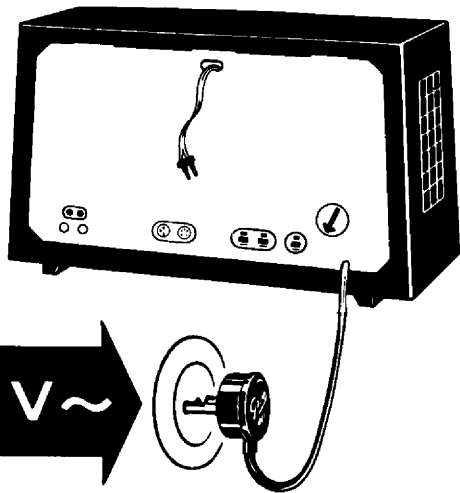
Aus = Interrupteur
 TA = Tourne-Disques
 FA = Antenne Ferrite
 TB = Enregistreur Magnétique
 LW = Ondes Longues
 MW = Ondes Moyennes
 KW = Ondes Courtes
 UKW = Ondes Ultra-Courtes (FM)

Aus = Uit
 TA = Platen pick-up
 FA = Ferrit-antenne
 TB = Band recorder
 LW = Lange golf
 MW = Midden golf
 KW = Korte golf
 UKW = Ultrakorte golf

Aus = Spento
 TA = Giradischi
 FA = Antenna ferrite
 TB = Magnetofono
 LW = Onde lunghe
 MW = Onde medie
 KW = Onde corte
 UKW = Onde a modulazione di frequenza

Aus = Interruptor (Comutador)
 TA = Tocadiscos
 FA = Antena de Ferrita
 TB = Aparato magnetofónico
 LW = Onda Larga
 MW = Onda Media
 KW = Onda Corta
 UKW = Frecuencia modulada

**Anschlüsse
Connections
Branchement
Aansluitingen
Collegamento alla rete
Conexión**



Sicherung 0,6 A herausnehmen
Remove 0,6 amp. fuse
Retirez le fusible de 0,6 A
Zekering 0,6 A eruit halen
Togliere la valvola di sicurezza 0,6 A
Sacar el fusible de 0,6 A

Sicherung 1,0 A einsetzen
Insert 1,0 amp. fuse
Insérez le fusible de 1,0 A
Zekering 1,0 A inzetten
Inserire la valvola di sicurezza 1,0 A
Introducir un fusible de 1,0 A

Das Gerät ist für den Betrieb an einer Netzspannung von 220 Volt Wechselstrom eingestellt. Mit dem Spannungswähler können aber auch andere Betriebsspannungen eingestellt werden. Vor dem Umschalten muß der Netzstecker aus der Steckdose gezogen werden. Durch Drehen des Knopfes kann dann auf 150 V eingestellt werden. Bei Betrieb des Gerätes an 110 oder 127 Volt ist die Einstellung gleichermaßen vorzunehmen, jedoch muß die Sicherung, die bei 220 Volt 0,6 Ampère ist, gegen eine andere von 1,0 Ampère ausgetauscht werden. Diese Sicherung befindet sich in einem kleinen Papierbeutel im Gerät.

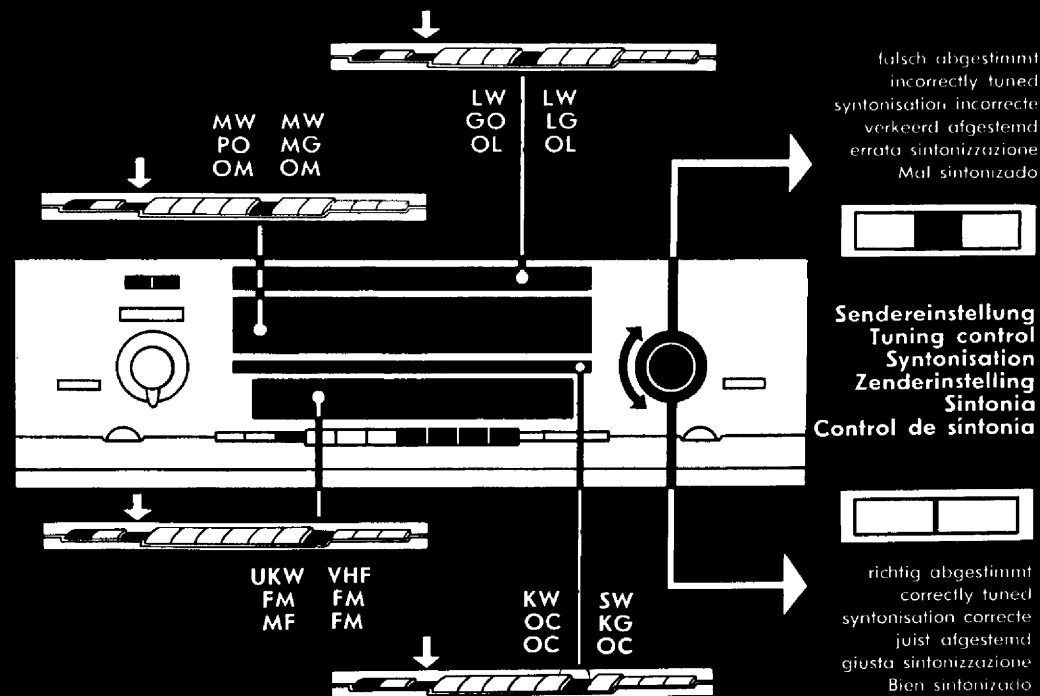
The set is adjusted to a mains voltage of 220 V AC. By means of the voltage selector, however, you can alter the set for operation on other mains voltages. Before touching the voltage selector the plug must be pulled out of the mains socket. Turning the knob correspondingly changes the set over to operation on 150 V. Changing over to 110 or 127 V is carried out in the same way, but for these two voltages the fuse, which for 220 and 150 V is 0.6 A, must be changed for one of 1.0 A. This fuse can be found in a small paper bag in the receiver.

L'appareil est réglé en usine sur une tension de 220 V. Le sélecteur de tension vous permet toutefois d'effectuer vous-même le réglage voulu sur la tension de votre réseau. Retirez la fiche de la prise de courant avant de procéder à ce réglage. Par simple rotation du sélecteur, vous pouvez régler l'appareil sur une tension de 150 V. Pour le réglage sur 110 ou 127 V, il faut en outre remplacer le fusible de 0,6 A, prévu pour 220 V, par un fusible de 1,0 A. Ce fusible de rechange se trouve dans un sachet accroché à l'intérieur du poste.

El aparato está graduado para funcionamiento con tensión de red de 220 Voltios Corriente Alterna. Con el selector de tensiones se pueden graduar también otras tensiones de red. Antes de conmutar se debe de sacar la clavija del enchufe. Por medio de rotación del botón se puede graduar a 150 V. Para funcionamiento del aparato con tensiones de 110 o 127 Voltios se sigue el mismo proceso, pero cambiando el fusible (que para 220 V es de 0,6 Amp.) por uno de 1,0 Amp. Este fusible se encuentra en una pequeña bolsita de papel en el aparato.

Dit toestel is voor het bedrijf op een netspanning van 220 Volt wisselstroom ingesteld. Door middel van de spanningkiezer echter kunnen ook andere bedrijfsspanningen ingesteld worden. Vóór het omschakelen dient de netstekker uit de contactdoos getrokken. Door draaien van de knop kan dan op 150 Volt ingesteld worden. Indien het toestel voor bedrijf op 110 of 127 Volt moet omgeschakeld worden, gebeurt de instelling op dezelfde wijze, toch dient de zekering, welke bij 220 Volt 0,6 Ampère is, tegen een andere van 1,0 Ampère uitgewisseld. Deze zekering bevindt zich in een klein papieren zakje in het toestel.

L'apparechio è predisposto per il funzionamento con corrente alternata da 220 Volt. Il selettore di tensione offre tuttavia la possibilità di usare l'apparechio anche con tensioni diverse. Prima di commutare il selettore di tensione, è necessario estrarre la spina d'attacco dalla presa di corrente. Girando quindi il bottone, si sposta il commutatore sulla tensione di 150 Volt. Il selettore di tensione può anche venire posizionato sulle tensioni di 110 o 127 Volt; in tal caso è però necessario sostituire il fusibile, che per la tensione di 220 Volt è di 0,6 Ampère, con uno da 1,0 Ampère. Questo fusibile trovasi nell'interno dell'apparechio racchiuso in una bustina di carta.



falsch abgestimmt
incorrectly tuned
sintonisation incorrecte
verkeerd afgestemd
errata sintonizzazione
Mal sintonizado

**Sendereinstellung
Tuning control
Syntonisation
Zenderinstelling
Sintonia
Control de sintonia**

richtig abgestimmt
correctly tuned
sintonisation correcte
juist afgestemd
giusta sintonizzazione
Bien sintonizado

Durch Drücken einer der Bereichstasten „UKW, KW, MW, LW, TA“ wird das Gerät eingeschaltet. (Beim Druck auf die Taste „Aus“ schaltet das Gerät ab.) Zur Sendereinstellung dient der vordere rechte Knopf. Das „Magische Band“ an der linken Seite der Skala zeigt die günstigste Sender-Einstellung, wenn der Abstand zwischen den beiden Leuchtbandern so gering wie möglich ist. Zur Schonung der Anzeigeröhre kann das „Magische Band“ mit der Abschalt-taste ausgeschaltet werden.

Door een van de golflengte-toetsen „UKW, KW, MW, LW, TA“ te drukken wordt het toestel ingeschakeld (Bij druk op de toets „Aus“ wordt het toestel uitgeschakeld.) Voor de instelling van de zenders dient de voorste rechter knop. Het „Magisch band“ aan de linker kant van de schaal, toont de meest gunstige zenderinstelling aan, zodra de afstand tussen de beide lichtende banden zo gering mogelijk is. Om deze buis te sparen kan het „Magisch band“ door middel van de uitgeschakeltoets uitgeschakeld worden.

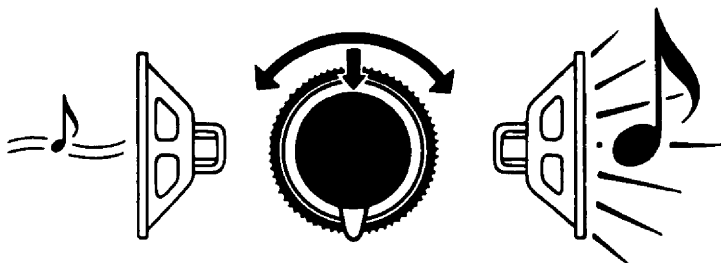
The set is switched on by pressing one of the waverange pushbuttons UKW, KW, MW, LW, TA. To switch the set off again, pushbutton „AUS“ should be pressed. The front knob on the right is for tuning in to the desired station. The „Magic Band“ to the left of the dial is used to tune in correctly, when the distance between the two luminous bands should be as small as possible. In order to preserve the valve, the „Magic Band“ can be switched off after use by means of a pushbutton.

L'accensione dell'apparechio avviene mediante la pressione di uno dei tasti per la selezione del campo d'onda „UKW, KW, MW, LW, TA“ (= FM, OC, OM, OL, FON). Per spegnere l'apparechio si abbassa il tasto „AUS“. Per la sintonizzazione si gira la manopola anteriore destra. Il „nastro magico“, che si trova sulla sinistra della scala, segnala l'esatta sintonizzazione dell'apparechio sulla trasmittente scelta, allorché la distanza tra i due nastri luminosi risulta ridotta al minimo possibile. Per evitare un inutile consumo della valvola termionica del „nastro magico“, questo può essere disinserito mediante l'apposito tasto.

Il suffit d'appuyer sur l'une des touches „UKW, KW, MW, LW, TA“ pour mettre le poste en marche. (La touche „AUS“ sert à l'arrêter). La mise au point sur l'émetteur voulu s'opère par le bouton avant droit. La „barrette magique“ au coin gauche du cadran indique la meilleure syntonisation lorsque l'écart des deux traits lumineux est minimum. La „barrette magique“ peut être mise hors circuit au moyen du commutateur prévu à cet effet pour reposer le tube.

Oprimiendo una de las teclas de Circuitos „UKW, KW, MW, LW, TA“ se enciende el aparato. (Oprimiendo la tecla „Aus“ se apaga este.) Para la recepción de Emisoras, sirve el botón delantero de la derecha. La „Banda Mágica“ en la parte izquierda de la escala, indica la posición más favorable de la Emisora cuando la distancia entre las dos bandas luminosas es lo más mínima posible. Para conservación de la valvula indicadora, se puede apagar la „Banda Mágica“ con su tecla correspondiente.

Lautstärke
Volume control
Volume
Geluidssterkte
Volume
Control de volumen

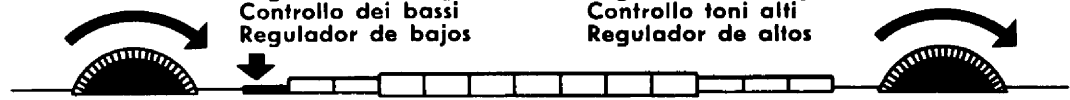


Baßregler
Bass control
Basses

Regelaar voor lage tonen
Controllo dei bassi
Regulador de bajos

Höhenregler
Treble control
Aigues

Regelaar voor hoge tonen
Controllo toni alti
Regulador de altos



Die Lautstärke wird mit dem linken vorderen Knopf auf das gewünschte Maß eingestellt. Die hohen Töne und die vollen, weichen Bässe können Sie mit den beiden Klangregistern stufenlos regeln. So haben Sie es ganz in der Hand, die Tonwiedergabe Ihrem Geschmack anzupassen.

Durch Drücken einer der drei Tasten „Sprache, Solo, Orchester“, unterhalb des rechten Teils der Skala, können Sie das beste Klangbild zur jeweiligen Sendung wählen. Die Taste „Sprache“ verbessert die Verständlichkeit von Sprachsendungen, z.B. Nachrichten, Hörspiele. Die Taste „Solo“ läßt das Soloinstrument oder die Solostimme gegenüber dem Orchester in den Vordergrund treten. Bei der Taste „Orchester“ kommt der Klangkörper eines Orchesters voll zur Wirkung.

Das volle Klangvolumen des Gerätes erhalten Sie bei Rundfunkempfang nur, wenn die Taste „Raumklang“ gedrückt ist.

The volume can be adjusted with the front knob to the left.

The two sound registers enable you to vary the treble and the bass frequencies to suit your taste. These controls are continuously variable.

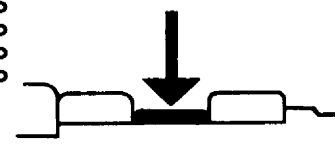
Pressing one of the three push-buttons „Sprache“, „Solo“ or „Orchester“ underneath the right-hand part of the dial gives you the possibility of selecting the best tone reproduction for any particular transmission. The pushbutton „Sprache“ improves the clarity of speech, for example for newscasts and plays. The button „Solo“ brings out the individual voice against an orchestral background. With the pushbutton „Orchester“ the full tonal range of an orchestra is brought out to excellent effect. When listening to radio programmes, it is only possible to obtain the full tonal volume of the receiver on pressing the pushbutton „Raumklang“.

Le bouton avant gauche est réservé au réglage du volume. Les deux registres de tonalité vous permettent de régler séparément et progressivement les basses et les aigües, c'est-à-dire d'adapter parfaitement la tonalité à votre goût personnel. En appuyant sur l'une des trois touches „Sprache (parole), Solo ou Orchester“ vous pouvez régler la tonalité d'une manière parfaitement adaptée à l'émission que vous écoutez. La touche „Sprache“ rend les émissions parlées plus intelligibles, entre autres le journal parlé ou les jeux radiophoniques. La touche „Solo“ permet de dégager un solo d'instrument ou une voix par rapport à l'orchestre. La touche „Orchester“ adapte la tonalité à la pleine harmonie d'un ensemble. Le plein volume du récepteur ne se dégage que lorsque vous appuyez sur la touche „Raumklang“ (acoustique de salle).

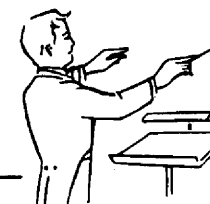
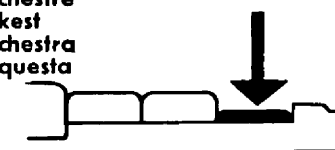
Sprache
Speech
Voix
Spraaak
Voz



Solo
Solo
Solo
Solo
Solo



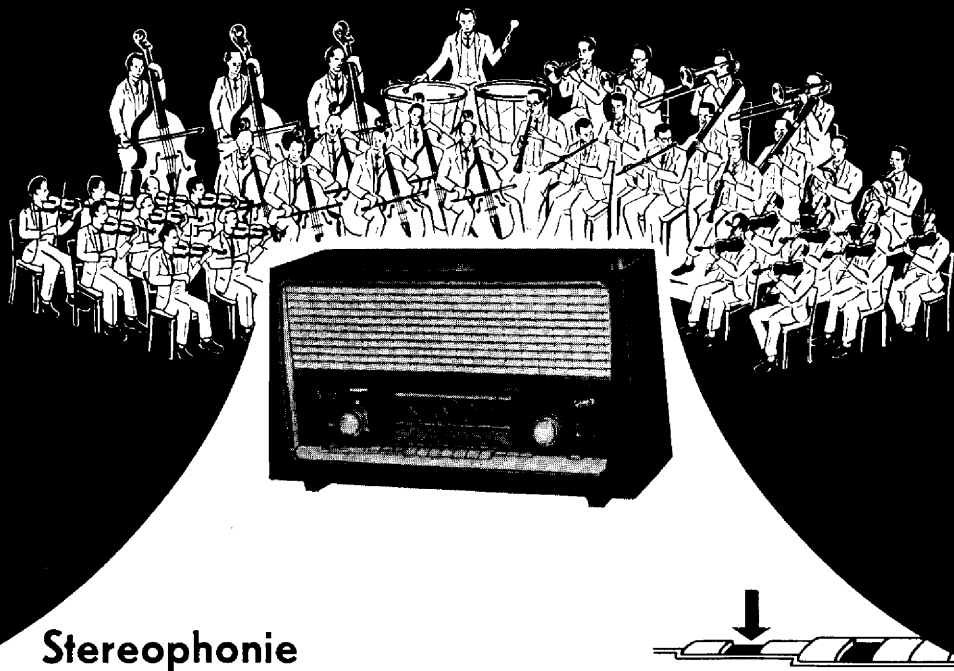
Orchester
Orchestra
Orchestre
Orkest
Orchestra
Orquesta



De geluidssterkte wordt door middel van de voorste linker knop volgens keuze ingesteld. De hoge en volle lage tonen kunt U door middel van de beide klankregisters traploos regelen. Zo heeft U het in eigen hand de klankweergave helemaal aan Uw eigen smaak aan te passen. Door een van de drie toetsen „Sprache, Solo, Orchester“ beneden het rechter gedeelte van de schaal, te drukken kunt U voor iedere uitzending telkens het beste klankbeeld kiezen. De toets „Sprache“ verbetert de verstaanbaarheid van gesproken uitzendingen, b. v. nieuwsberichten, hoorspelen enz. De toets „Solo“ laat het solo-instrument of de solo-stem tegenover het orkest beter uitkomen. Bij de toets „Orchester“ komt het volume van het gehele orkest vol tot werking. Het volle klankvolume van het toestel bereikt U bij radioontvangst alleen, indien de toets „Raumklang“ gedrukt is.

Il volume sonoro può essere regolato a volontà girando la manopola anteriore sinistra. I due registri di tono consentono una regolazione progressiva e continua dei toni acuti e dei toni bassi, pieni e morbidi. Tali registri offrono così la possibilità di adattare perfettamente la riproduzione dei suoni al proprio gusto. Premendo uno dei tre tasti „Sprache, Solo, Orchester“, situati sotto la parte destra della scala, è possibile adattare l'emissione sonora al carattere delle singole trasmissioni. Il tasto „Sprache“ (Parlato) rende più distinta e comprensibile la parola, ad es. durante le trasmissioni di notizie, commedie e simili. Il tasto „Solo“ serve a mettere in maggiore risalto gli „a soli“ di voci umane o strumentali rispetto all'accompagnamento dell'orchestra. Premendo infine il tasto „Orchester“, viene posta nel massimo rilievo il suono di complessi strumentali. L'apparecchio emette il massimo volume di suono quando è abbassato il tasto „Raumklang“ (= Suono dimensionale).

El volumen se gradua a la potencia deseada, por medio del botón delantero de la izquierda. Los tonos agudos y bajos, pueden regularlos gradualmente con ambos Registros de tonalidad. De esta forma puede Vd. obtener la reproducción de sonido completamente a su gusto. Oprimiendo una de las tres teclas „Sprache, Solo, Orchester“, debajo de la parte derecha de la escala, puede Vd. elegir la mejor imagen acústica con arreglo a la emisión. La tecla „Sprache“ mejora la claridad en emisiones habladas, p. e. noticias, seriales. La tecla „Solo“ deja oír el instrumento o voz solistas, en primer plano sobre la orquesta. Con la tecla „Orchester“ se consigue el efecto completo del cuerpo sonoro de una orquesta. El total volumen de tonalidad del aparato en radiorecepción, solo lo consigue Vd. cuando se oprime la tecla „Raumklang“.



Ihr Stereo-Spitzensuper ist für die Wiedergabe stereophonischer Schallplatten und Tonbänder eingerichtet. Zwei eingebaute Verstärker und zwei im Gerät akustisch sinnvoll angeordnete Klangstrahlergruppen vermitteln Ihnen - in Verbindung mit einem Stereo-Plattenspieler bzw. Stereo-Tonbandgerät - das lebens-echte Klangerlebnis der Stereophonie. Durch Druck auf die Taste „Stereo“ wird Ihr Wohnraum zum Orchestersaal, in dem Sie den besten Platz einnehmen.

Uw topklasse-stereo-super is voor de weergave van stereophonische grammofoonplaten en-geluidsbanden ingericht. Twee ingebouwde versterkers een twee, in het toestel acoustisch zinrijk aangebrachte klankstralergroepen geven U, bij gebruik van een stereo-platenspeler of stereo-geluidsbandtoestel, de levensechte klankbelevens der stereophonie. Door de toets „Stereo“ te drukken wordt Uw kamer tot orkestraal herschapen waarin U de beste plaats inneemt.

This „top-class“ stereophonic receiver is designed for the reproduction of stereophonic records and tapes. Two built-in amplifiers and two sound radiator groups acoustically matched to each other, in combination with a stereo record player or a stereo tape recorder, give you the true-to-life experience of stereophony. A simple touch of the „Stereo“ pushbutton is all that is necessary to convert your living room into a concert hall in which you always have the best seat.

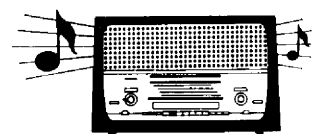
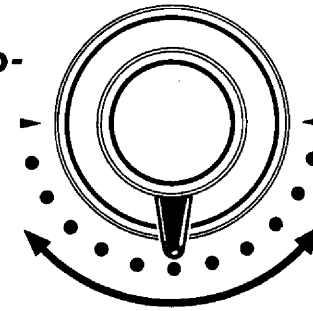
Il vostro Stereosuper è predisposto per la riproduzione stereofonica di dischi fonografici e nastri magnetici. Mediante due amplificatori incorporati e due diffusori di suono multipli, disposti secondo razionali criteri acustici, nonché un complesso fonografico „Stereo“ e un riproduttore a nastro magnetico „Stereo“, questo apparecchio Vi offre la possibilità di gustare in pieno la fedeltà di riproduzione sonora che caratterizza il sistema stereofonico. Con la semplice pressione di un tasto „Stereo“, la Vostra abitazione si trasforma in una sala da concerto, nella quale Voi occupate il posto di onore.

Votre meuble stéréo super de luxe est équipé pour reproduire les enregistrements stéréophoniques, disques ou bandes. Les deux amplificateurs incorporés et les deux groupes de haut-parleurs judicieusement disposés dans l'appareil vous permettent, en combinaison avec un pick-up ou un magnétophone stéréophonique de jouir de la réelle beauté du relief sonore. En appuyant sur la touche „Stéréo“, vous transformez votre pièce en salle de concert où vous avez la meilleure place.

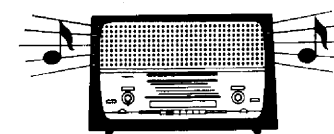
Su Stereo-Super gran calidad está equipado para la reproducción estereofónica de discos y cintas magnetofónicas. Dos reforzadores montados y dos grupos-equipos completamente acústicos en el aparato le proporcionan en combinación con Stereo-Discos y Stereo-Cintas magnetofónicas, la viva sensación de la tonalidad de Stereofonia. Al oprimir la tecla „Stereo“ se convierte su habitación en una sala de conciertos, y en la cual Ud. ocupa la mejor localidad.

Stereo-

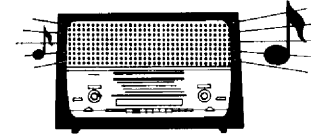
Garant



falsch
wrong
faux
verkeerd
errato
falso



richtig
right
juste
juist
giusto
cierto



falsch
wrong
faux
verkeerd
errato
falso

Vorbedingung für die richtige stereophonische Wiedergabe ist, daß die Lautstärke beider Klangstrahlergruppen an der linken und an der rechten Seite des Gerätes am Platz des Zuhörers gleich stark empfunden wird. Der kleine Knebel unterhalb des Lautstärkenreglers bringt bei Drehung nach links größere Lautstärke auf der linken, nach rechts auf der rechten Seite.

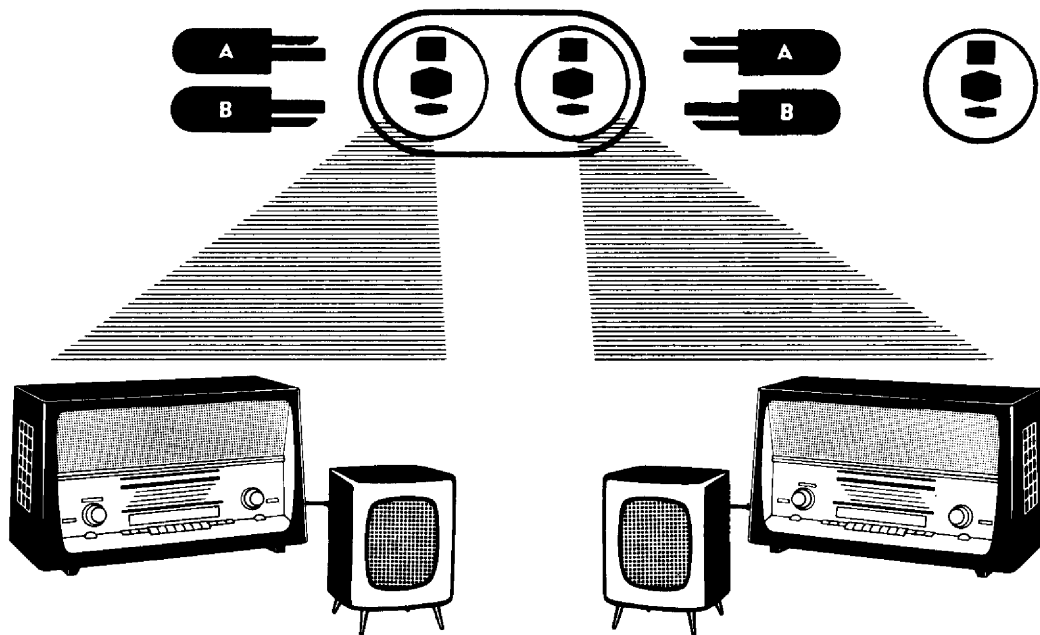
Eerste voorwaarde voor de juiste stereophonische weergave is, dat de geluidssterkte van de beide klankstralergroepen aan de linker en aan de rechter kant van het toestel op de plaats van de luisteraar even sterk waargenomen wordt. Door de kleine knevel beneden de geluidssterkteregelaar naar links te draaien wordt grotere geluidssterkte aan de linker kant, en naar rechts te draaien aan de rechter kant bereikt.

A pre-requisite for correct stereophonic reproduction is that the volume of both sound radiator groups to the left and right-hand side of the receiver reaches the listener at the same intensity. The small lever underneath the volume control knob is used to bring more volume to the left or the right hand side by turning it correspondingly to the left or the right.

La condizione fondamentale affinché l'ascolto stereofonico risulti ineccepibile, è che il volume di emissione dei due gruppi di diffusori di suono situati sulla sinistra e sulla destra dell'apparecchio venga percepito, dal posto dell'ascoltatore, con la stessa intensità. Girando verso sinistra il piccolo interruttore situato sotto il registro del volume, si avrà un aumento del volume di suono dei diffusori di sinistra, mentre girando il bottone verso destra, l'intensità del suono sarà maggiore sul lato destro.

Pour obtenir une bonne écoute stéréophonique, il faut que les deux groupes de haut-parleurs à gauche et à droite de l'appareil s'entendent avec la même puissance à l'emplacement de l'auditeur. Le petit épaulement situé au-dessous du bouton de volume vous permet par rotation vers la gauche d'augmenter le volume du groupe de gauche et vers la droite, celui du groupe de droite.

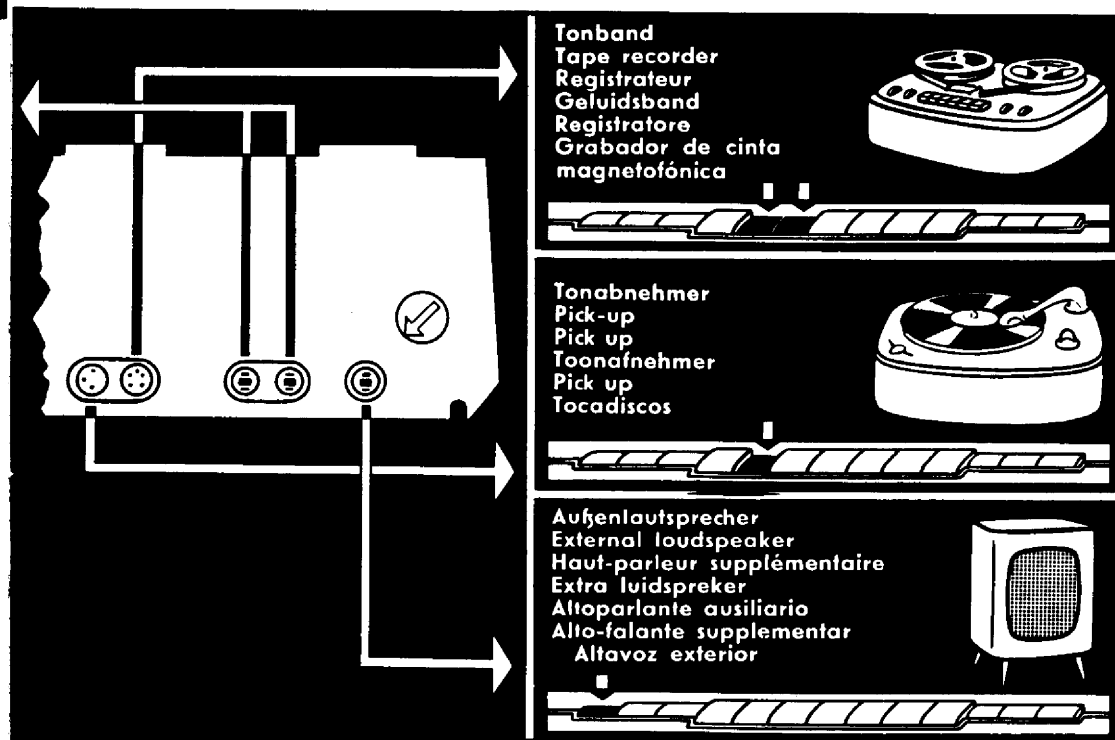
Condición primordial para una perfecta reproducción estereofónica es, que la sonoridad de los equipos acústicos a la derecha y a la izquierda del aparato sea recibida con igual potencia en el sitio del oyente. La pequeña manilla debajo del regulador de volúmen, proporciona una mayor potencia, haciéndola girar hacia la derecha, en la parte derecha y una mayor en la parte izquierda, haciéndola girar en ese sentido.



Zur Vertiefung des Stereo-Eindrucks ist es möglich, Zusatzlautsprecher oder Lautsprechergruppen anzuschließen, die links oder rechts vom Gerät bis zu einer Entfernung von 3 m (je nach Größe des Wohnraums) aufgestellt werden können. Die Zusatzlautsprecher werden sinngemäß an den zu ihnen hinweisenden Buchsen angeschlossen. Je nach den akustischen Raumverhältnissen ist zu ermitteln, ob die im Gerät eingebauten Lautsprecher mitspielen „B“ oder abgeschaltet „A“ werden sollen. Entsprechend der Abbildung muß dann der Lautsprecher-Stecker in die Buchse eingeführt werden. Die rechte einzelne Buchse für einen Außenlautsprecher vorgesehen, der jedoch nur in Betrieb ist, wenn die Taste „Raumklang“ gedrückt ist.

As a means of enhancing the stereophonic effect it is possible to connect up additional loudspeakers or loudspeaker groups, which can be placed either to the left or to the right of the set at a distance of up to 3 yards (according to the size of the room). The additional loudspeakers are connected up accordingly to the sockets corresponding to the left or the right-hand sides. Depending in each case on the acoustic properties of the room being used, it should be determined whether the loudspeakers built into the set should operate as well („B“), or whether they should be switched off („A“). The loudspeaker plug should be plugged in correspondingly, as shown in the diagram. The socket on its own on the right is intended for an external loudspeaker which is, however, only switched on when the push-button „Raumklang“ is pressed.

Pour renforcer l'effet stéréophonique, on peut encore brancher un haut-parleur ou un groupe de haut-parleurs supplémentaires qui seront installés à gauche ou à droite de l'appareil, à une distance allant jusqu'à 3 m (selon la grandeur de la pièce). Ces haut-parleurs se branchent sur les prises correspondantes du récepteur. Selon les conditions acoustiques de la pièce, il faudra déterminer si les haut-parleurs incorporés doivent être laissés en circuit „B“ ou non „A“. Le dessin illustre la manière de brancher les haut-parleurs supplémentaires pour obtenir l'effet recherché. La prise à droite (séparée) est prévue pour un haut-parleur supplémentaire qui fonctionne seulement lorsque la touche „Raumklang“ est enfoncée.



Tonband
Tape recorder
Registateur
Geluidsband
Registratore
Grabador de cinta
magnetofónica



Tonabnehmer
Pick-up
Pick up
Toonafnehmer
Pick up
Tocadiscos



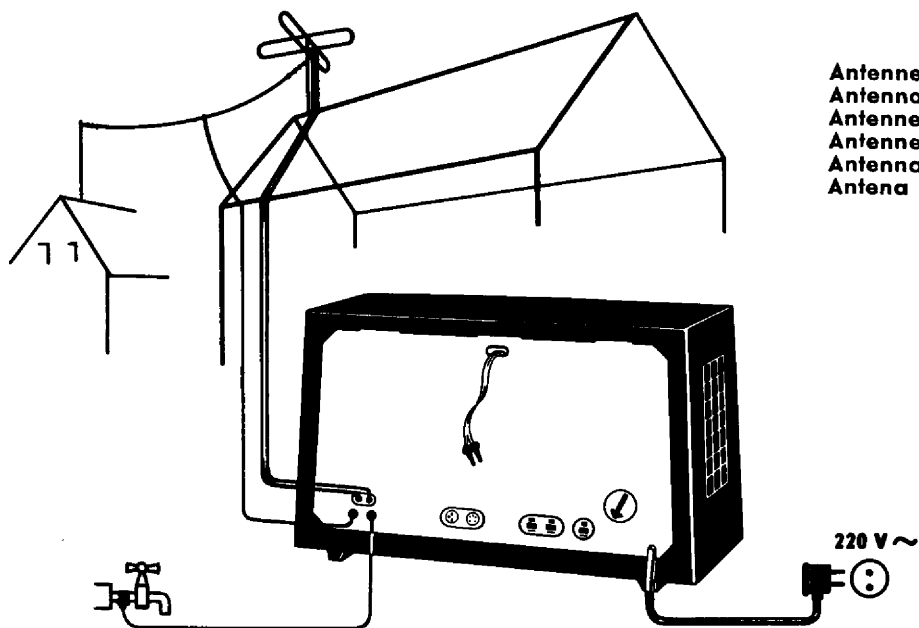
Außenlautsprecher
External loudspeaker
Haut-parleur supplémentaire
Extra luidspreker
Altoparlante auxiliar
Alto-falante suplementar
Altavoz exterior



Er bestaat de mogelijkheid externaluidsprekers of luidspreker-groepen aan te sluiten om de stereo-indruk te verdiepen. Deze worden links of rechts van het toestel tot op een afstand van drie meters (volgens grootte van de kamer) opgesteld. De externaluidsprekers worden aan de, naar hun wijzende bussen aangesloten. Telkens volgens de acoustische ruimteverhoudingen dient vastgesteld, of de in het toestel ingebouwde luidsprekers moeten meewerken „B“ of uitgeschakeld „A“ worden. Volgens de afbeelding dient dan de stekker van de luidspreker in de bus gestoken. De rechte (aparte) bus is voor een buitenluidspreker voorzien, welke echter alleen in bedrijf is, indien de toets „Raumklang“ gedrukt is.

Allo scopo di rafforzare la sensazione data dall'effetto stereofonico possono installare altoparlanti supplementari singoli o a gruppi, sia sulla destra che sulla sinistra dell'apparecchio a distanze variabili sino ad un massimo di 3 metri (secondo il volume dell'ambiente). Tali altoparlanti supplementari vengono collegati mediante le apposite prese di cui è munito l'apparecchio. A seconda delle condizioni acustiche dell'ambiente in cui è installato l'apparecchio, sarà necessario stabilire, mediante prove, se sia più conveniente inserire („B“) o lasciare disinseriti („A“) gli altoparlanti incorporati. Nell'ultimo caso, la spina di attacco degli altoparlanti va introdotta nella presa come viene indicato nella figura. La presa destra (separata) è prevista per un altoparlante esterno, il quale sarà però inserito soltanto quando è abbassato il tasto „Raumklang“ (Suono dimensionale).

Para una mayor impresión de Stereofonia, es posible conectar altavoces adicionales o grupos de altavoces a la derecha o a la izquierda del aparato, siendo estos emplazados (según las dimensiones de la habitación) a una distancia de hasta 3 metros. Los altavoces adicionales se conectarán a sus correspondientes cajetas de conexión. Según sean las condiciones acústicas de la habitación, se debe de tener en cuenta si se dejan funcionar los altavoces montados en el aparato („B“) o bien han de ser desconectados estos („A“). Con arreglo al grabado, se debe entonces introducir el enchufe de altavoces en la cajeta de conexiones. La cajeta de conexiones derecha (separada) está destinada para un altavoz exterior, que solo funciona cuando se ha oprimido la tecla „Raumklang“.



Antenne
Antenna
Antenne
Antenna
Antenna
Antena

Zum guten Fernempfang in allen Wellenbereichen gehört stets eine Außenantenne. Die UKW-Außenantenne wirkt auch als Antenne für KW, MW und LW. Wird nur die eingebaute UKW-Antenne benutzt, so verbessert eine Außenantenne für Kurz-, Mittel- und Langwelle den Empfang in diesen Bereichen. Bei Empfangsstörungen hilft oft eine gute Erdverbindung.

Voor ontvangst van verafgelegen stations op alle golflengten is steeds een buitenantenne noodzakelijk. De FM-buitenantenne werkt ook als antenne voor korte, midden- en lange golflengte. Indien uitsluitend de ingebouwde FM-antenne gebruikt wordt, zo verbeterd een buitenantenne voor korte, midden- en lange golflengte de ontvangst in deze bereiken. Bij ontvangststoringen helpt dikwijls een goede aardeverbinding.

An outside antenna is always essential on all waveranges for good long-range reception. An outside VHF antenna will also work as one for SW, MW and LW. If only the built-in VHF antenna is used, an outside antenna for short, medium and long waves will improve reception on these ranges. If electrical interference is experienced, a good earth often helps

Per ottenere una buona ricezione delle trasmissioni lontane è indispensabile, per tutte le gamme d'onda, un'antenna esterna. L'antenna esterna per le onde FM può servire anche per onde corte, medie e lunghe. Quando si utilizzasse per FM l'antenna incorporata nell'apparecchio, l'antenna esterna potrà servire per migliorare la ricezione delle trasmissioni su onde corte, medie e lunghe. Nel caso di ricezioni disturbate si dimostra spesso vantaggiosa l'applicazione di una buona presa di terra.

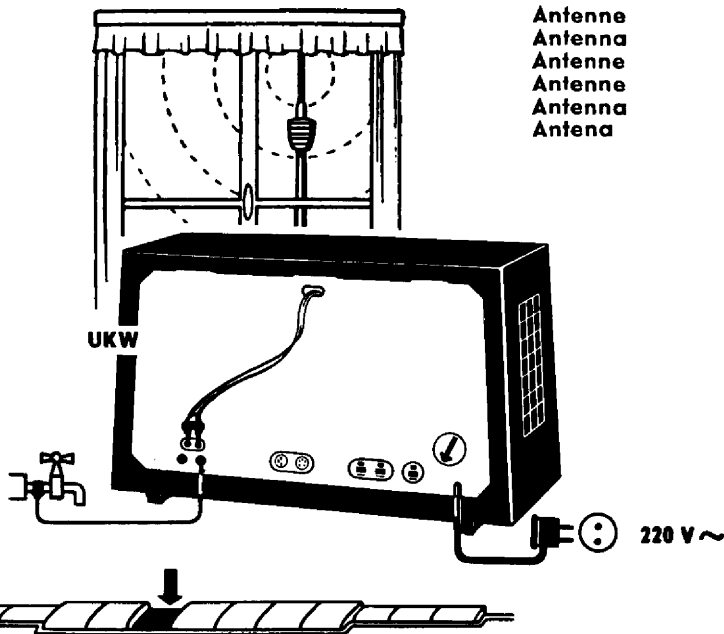
Une antenne extérieure assure une meilleure réception sur toutes les gammes. L'antenne extérieure FM agit aussi comme antenne pour OC, PO et GO. Lorsqu'on se sert en FM du dipôle incorporé, l'antenne filaire extérieure améliore la réception sur OC, PO et GO. Lorsque les émissions sont parasites, une bonne terre amène souvent une amélioration.

Para una buena recepción en todas las Gammas de Ondas, corresponde una antena exterior. La antena exterior de UKW, sirve también para KW, MW y LW. Se emplea solamente la antena montada de UKW, entonces mejora una antena exterior la recepción en los circuitos de Ondas Corta, Media y Larga. Contra perturbaciones en la recepción, ayuda frecuentemente una buena conexión a tierra.

MW / LW

Ferritantenne
 Ferrite aerial
 Antenne ferrite
 Ferrietantenne
 Antenna ferrite
 Antena de ferrita

FERRIT 11 ANTENNE



Antenne
 Antenna
 Antenne
 Antenna
 Antenna
 Antena

In Sendernähe können auch gute Empfangsergebnisse mit den eingebauten Antennen erzielt werden. Bei Mittel- und Langwellenempfang wird die eingebaute Ferritantenne durch Drücken der Taste „FA“ eingeschaltet. Meistens kann durch Drehen der Ferritantenne (hinterer, linker Knopf) der Empfang des gewünschten Senders von Störungen befreit werden. Die Stellung der Ferritantenne wird durch Merkkziffern oberhalb des Knopfes angezeigt.

In de nabijheid van een zender kunnen ook goede ontvangstresultaten door middel van de ingebouwde antennes bereikt worden. Bij ontvangst op de midden- en lange golfen wordt de ingebouwde ferriet-antenne ingeschakeld door de toets „FA“ te drukken. Onder bepaalde omstandigheden kan de ontvangst van de gekozen zender van storingen bevrijd worden, indien de ferriet-antenne (achterste linker knop) gedraaid wordt. De stelling der ferriet-antenne wordt door merkcijfers boven de knop aange-toond.

If the transmitter is not too far away, good reception results can be obtained with the built-in antennas. On MW and LW the built-in ferrite rod antenna is switched in by pressing the pushbutton „FA“. It will sometimes prove possible to reduce interference experienced when listening to a particular station by turning the ferrite antenna by means of the rear knob to the left. The position of the ferrite antenna is shown by means of numbers above the knob.

Per le trasmissioni vicine si ottiene una buona ricezione anche con la sola antenna incorporata. Nel caso di onde medie e lunghe, l'antenna di ferrite incorporata viene inserita premendo il tasto „FA“. In determinati casi è possibile eliminare i disturbi di ricezione variando l'orientamento dell'antenna di ferrite (girando il bottone posteriore sinistro). La posizione dell'antenna di ferrite risulta indicata dalle cifre di riferimento segnate sulla sommità del bottone.

A proximité d'un émetteur, on peut aussi avoir une bonne réception avec les antennes incorporées. Sur PO et GO, l'antenne ferrite est mise en circuit en appuyant sur la touche „FA“. Cette antenne peut être orientée au moyen du bouton gauche arrière, ce qui permet éventuellement de réduire les interférences. La position de la ferrite est indiquée par des chiffres sur un cadran gradué.

En la cercanía de Emisoras, se pueden conseguir buenos resultados de recepción con las antenas montadas. Para recepción en Ondas Media y Larga, se conecta la antena de Ferrita por medio de presión de la tecla „FA“. Según los casos se puede, girando la antena de Ferrita (detrás, botón izquierdo), librar la recepción de la Emisora deseada de perturbaciones. La posición de la antena de Ferrita, se deja indicar por las cifras marcadas a la parte superior del botón.